LEÇON 9

LE RAT DE VILLE ET LE RAT DES CHAMPS

Autrefois le rat de ville
invita le rat des champs,
d'une façon fort civile,
à des reliefs d'ortolans.

Sur un tapis de Turquie
le couvert **se trouva** mis.
Je laisse à penser la vie
que **firent** ces deux amis.

Le régal **fut** fort honnête;
rien ne manquait au festin:
mais quelqu'un trouble la fête
pendant qu'ils étaient en train.

À la porte de la salle
ils **entendirent** du bruit:
le rat de ville détale;
son camarade le suit.

Le bruit cesse, on se retire:
rats en campagne aussitôt;
et le citadin de dire:
"Achevons tout notre rôt!"

– C'est assez, dit le rustique;
demain vous viendrez chez moi,
ce n'est pas que je me pique
de tous vos festins de roi.

Mais rien ne vient m'interrompre.
Je mange tout à loisir.
Adieu donc. Fi du plaisir
que la crainte peut corrompre.

Jean de La Fontaine (1621–1695), "Fables"

faire III – tegema

Présent	*Passé composé*	*Imparfait*	*Passé simple*	*Futur simple*
je fais	j'ai fait	je faisais	je fis	je ferai
tu fais	tu as fait	tu faisais	tu fis	tu feras
il fait	il a fait	il faisait	il fit	il fera
n. faisons	nous avons fait	nous faisions	nous fîmes	nous ferons
v. faites	vous avez fait	vous faisiez	vous fîtes	vous ferez
ils font	ils ont fait	ils faisaient	ils firent	ils feront

Plus-que-parfait

j'avais fait	nous avions fait
tu avais fait	vous aviez fait
il avait fait	ils avaient fait

AU LIEU D'UNE PARFUMERIE UN MONSIEUR ENTRE DANS UNE PHARMACIE

– Bonjour, madame. Je peux acheter du poison chez vous?
– Êtes-vous sûr que vous voulez du poison, monsieur?
– Si vous n'avez pas de poison, madame, je prend de l'opium.
– Avez-vous une ordonnance, monsieur?
– C'est quoi, une ordonnance, madame?
– C'est un petit papier que le médecin vous donne quand vous êtes malade.
– Mais je ne suis pas malade, madame. Je suis bien portant.
– Mais le poison et l'opium, c'est pour qui?
– Vous me **faites rire**, madame. C'est pour ma femme.
– Mais vous me **faites mourir**, monsieur! Est-elle tombée malade?
– Mais non. Elle se porte comme le Pont-Neuf.
– Et pourtant vous voulez lui donner du poison! Pourquoi?
– C'est simple comme bonjour. Demain c'est l'anniversaire de ma femme.
– Et alors?
– Je veux lui offrir "Poison" de Christian Dior ou bien "Opium" d'Yves Saint-Laurent. Mon épouse adore les parfums.
– J'ai tout compris, monsieur. C'est une pharmacie ici. La parfumerie est à gauche.
– Excusez-moi, madame. Je me suis trompé.
– Ce n'est pas grave, monsieur.

NOTA BENE!

Tu me fais rire. – Sa ajad mu naerma.
Pierre me fait pleurer. – Pierre paneb mu nutma.
Vous me faites crier de joie. – Te panete mind rõõmust hõiskama.

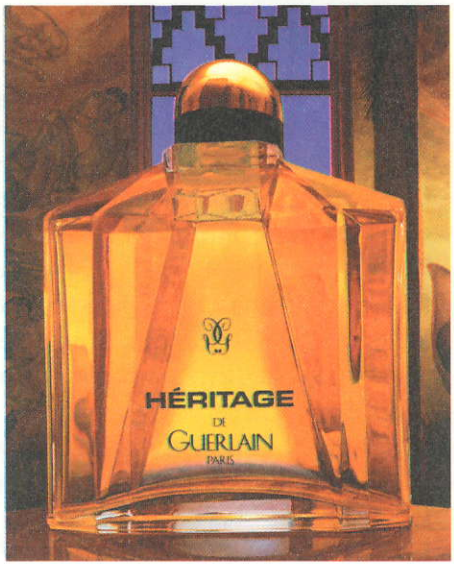
LES MEILLEURS PARFUMS DU MONDE

Coco Chanel – "Chanel N° 5", "Chanel N° 19", "Coco", "Égoïste" *(pour hommes)*

Christian Dior – "Miss Dior", "Poison", "Dune", "Eau sauvage" *(pour hommes)*, "Fahrenheit" *(pour hommes)*

Yves Saint-Laurent – "Opium", "Paris", "Rive Gauche", "Champagne", "Jazz" *(pour hommes)*, "Kouros" *(pour hommes)*

Jean Paul Guerlain – "Samsara", "Shalimar", "Champs-Élysées", "Héritage" *(pour hommes)*



Nina Ricci – "L'air du temps", "Nina", "Ricci-Club" *(pour hommes)*

Paco Rabanne – "Ténéré" *(pour hommes)*, "XS" *(pour hommes)*

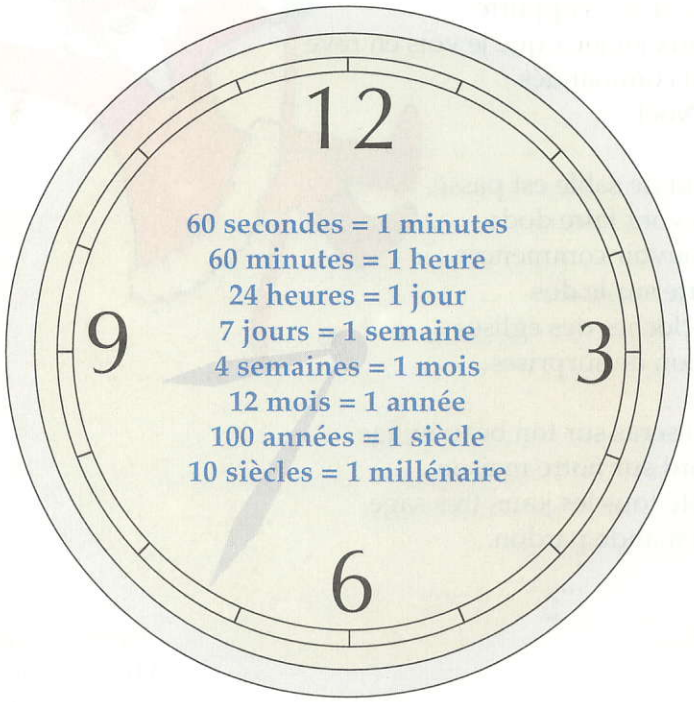
LA DIVISION DU TEMPS

Il y a 60 secondes dans une minute. Dans une heure il y a 60 minutes. 24 heures font un jour. 7 jours composent une semaine. Les jours de la semaine sont: lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi et dimanche. Les 5 premiers jours de la semaine sont les jours ouvrables. Samedi et dimanche sont les jours fériés, c'est-à-dire, le samedi et le dimanche on ne travaille pas, on se repose. Ou comme on dit à la manière anglaise – c'est le week-end. Beaucoup de citadins passent leurs week-ends à la campagne.

Dans un mois il y'a 30 ou bien 31 jours. Au mois de février il n'y a que 28 jours. L'année qui revient tous les quatre ans et dont le mois de février comporte 29 jours s'appelle l'année bissextile.

Dans une année il y a 12 mois. Les 12 mois de l'année sont: janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre et décembre.

Dans une année il y a 365 ou bien 366 jours. 100 années constituent un siècle. Une période de 1000 ans s'appelle un millénaire.



PETIT PAPA NOËL

C'est la belle nuit de Noël,
la neige étend son manteau blanc.
Et les yeux levés vers le ciel
à genoux les petits enfants
avant de fermer les paupières
font une dernière prière.

Petit papa Noël,
quand tu descendras du ciel
avec tes jouets par milliers,
n'oublie pas mon petit soulier.
Mais avant de partir,
il faudra bien te couvrir,
dehors tu vas avoir si froid,
c'est un peu à cause de moi.
Il me tarde tant que le jour se lève
pour voir si tu m'as apporté
tous les beaux joujoux que je vois en rêve
et que je t'ai commandés.
Petit papa Noël…

Le marchand de sable est passé.
Les enfants vont faire dodo.
Et tu vas pouvoir commencer
avec ta *hotte sur le dos
au son des cloches des églises
ta distribution de surprises.

Et quand tu seras sur ton beau nuage,
viens d'abord sur notre maison;
je n'ai pas été tous les jours très sage,
mais j'en demande pardon.

Paroles: Raymond Vincy
Musique: Henri Martinet
Premier interprète: Tino Rossi

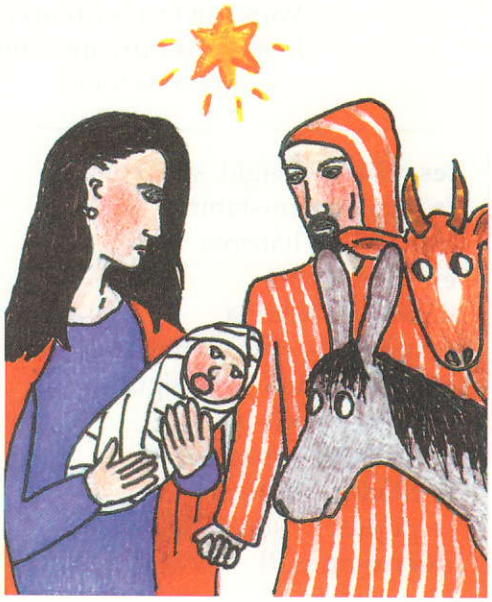
Prantsuse keeles on abitegusõnadeks ka **aller, venir, faire**:

Nous allons manger. – Me hakkame sööma.
Nous venons de manger. – Me just praegu sõime.
Vous me faites pleurer. – Te panete mind nutma.
Je me fais faire un nouveau costume. – Ma lasen endale uue ülikonna teha.

les reliefs – jäägid; *siin:* kondid
le régal – maiustamine
troubler I – häirima
en train – hoos
détaler I – liduma
se retirer I – tagasi tõmbuma
en campagne – sõjakäigule
le rôt = le rôti – praad
le rustique – maamees
le citadin – linnamees
se piquer I – *siin*: põlgama
interrompre III – katkestama
à loisir – vabalt
une ordonnance – retsept
un époux, une épouse – abikaasa
le moindre, la moindre – väikseim
composer I – moodustama
le jour ouvrable – tööpäev
le jour férié – puhkepäev
l'année bissextile – liigaasta
constituer I = **composer** I – moodustama

LEÇON 10

IL EST NÉ LE DIVIN ENFANT



Refrain:
Il est né le divin enfant,
jouez hautbois, résonnez musettes!
Il est né le divin enfant,
chantons **tous** son avènement!

Depuis plus de quatre mille ans,
nous le promettaient les Prophètes,
depuis plus de quatre mille ans,
nous attendions cet heureux temps.

Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!
Ah! que ces grâces sont parfaites!
Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!
qu'il est doux ce divin enfant!

Une étable est son logement,
un peu de paille est sa couchette,
une étable est son logement,
pour un Dieu quel abaissement!

Partez, ô rois de l'Orient,
venez vous unir à nos fêtes!
Partez, ô rois de l'Orient,
venez adorer cet enfant!

O Jésus, ô roi tout-puissant,
tout petit enfant que vous êtes!
O Jésus, ô roi tout-puissant,
régnez sur nous entièrement!

FAITES ATTENTION!

Jésus Christ [kri]
le Christ [krist]

NOËL APPROCHE

– Comment dois-je dire: le Noël ou la Noël?
– Ce mot est difficile en français. En général il est masculin. Donc il faut dire: *Joyeux Noël!* ou bien: *Je vous (te) souhaite un joyeux Noël.*
– Pourtant on dit souvent: *La Noël approche.* C'est faux?
– Non, ce n'est pas faux. Cela veut dire – la fête de Noël approche. Mais tu peux dire: *Noël approche.* C'est bon aussi.
– Mais c'est quoi, Noël?
– Ce mot est d'origine latine. *"Natalis dies"* veut dire en latin *"jour de naissance"*. Donc, c'est le jour de naissance de Jésus Christ.
– Son anniversaire, n'est-ce pas?
– Oui, c'est ça. Sache encore que notre ère commence avec la naissance du Christ. Est-ce que tu sais me dire en quelle année nous sommes?
– Nous sommes en 1997.
– C'est juste. Donc Jésus est né il y a 1997 ans à Bethléem où ses parents Marie et Joseph étaient venus pour le dénombrement des habitants de l'empire Romain. Et puisque Marie et Joseph n'avaient pas d'argent pour acheter une chambre à l'hôtel, ils sont entrés dans une étable pour y passer la nuit.
– Et c'est alors que Jésus est né, n'est-ce pas?
– Oui. Marie a pris son fils et l'a mis dans une crèche.
– Et puis l'ange du Seigneur a dit aux bergers: "Allez voir l'enfant qui sera votre Sauveur!"
– Mais tu connais cette histoire!
– Bien sûr. Qu'est-ce que tu préfères, toi, le réveillon de Noël ou le réveillon du jour de l'An?
– Moi, je préfère les cadeaux.

LE PLUS-QUE-PARFAIT – ENNEMINEVIK

j'étais venu(e)	nous étions venus(-es)
tu étais venu(e)	vous étiez venus(-es)
il était venu	ils étaient venus
elle était venue	elles étaient venues

LA CONCORDANCE DES TEMPS – AEGADE ÜHILDUMINE

Pierre a dit: "J'ai été malade."
Pierre a dit qu'il **avait été** malade.

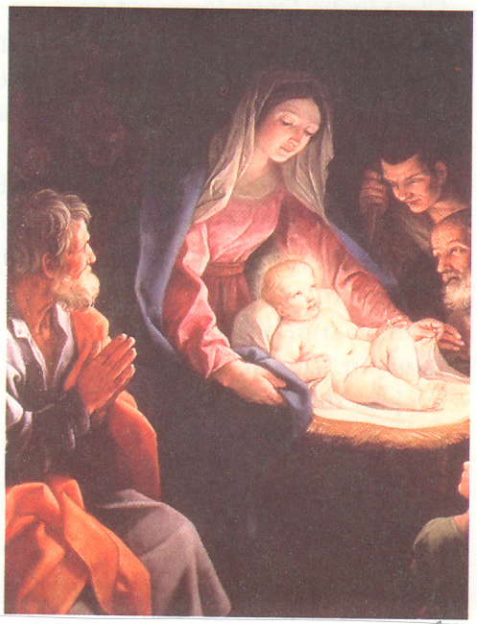
Pierre a dit: "Je suis venu pour te dire bonjour."
Pierre a dit qu'il **était venu** pour me dire bonjour.

Pierre a dit: "Je me suis couché à minuit."
Pierre a dit qu'il **s'était couché** à minuit."

LA VIE DE JÉSUS

Jésus est né il y a … ans à Bethléem où ses parents Marie et Joseph **étaient venus** pour le dénombrement des habitants de l'empire Romain. Et puisque Marie et Joseph n'avaient pas d'argent pour acheter une chambre à l'hôtel, ils sont entrés dans une étable pour y passer la nuit. Et c'est alors que Jésus est né.

Puis l'ange du Seigneur a dit aux bergers: "Allez voir l'enfant qui sera votre Sauveur!" Dans deux semaines les rois d'Orient (les mages) ont rendu visite à la sainte famille à Bethléem disant partout qu'il **s'étaient venus** voir le futur roi des Juifs.



Raffaël, La Sainte Famille (Le Louvre)

Le roi Hérode, qui régnait en Judée, a décidé de perdre le petit Jésus. Marie et Joseph ont cru devoir fuir en Egypte. Après la mort d'Hérode la sainte famille est revenu à Nazareth, la ville natale de la Vierge Marie. C'est là que Jésus a passé son enfance et sa jeunesse. Son père Joseph était charpentier et tout porte à croire que Jésus exerçait le même métier. Il avait trente ans, quand il a commencé à prêcher la "Bonne Nouvelle".

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié;
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,[1]
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent,
dans tous les siècles,
le règne, la puissance et la gloire.
Amen![2]

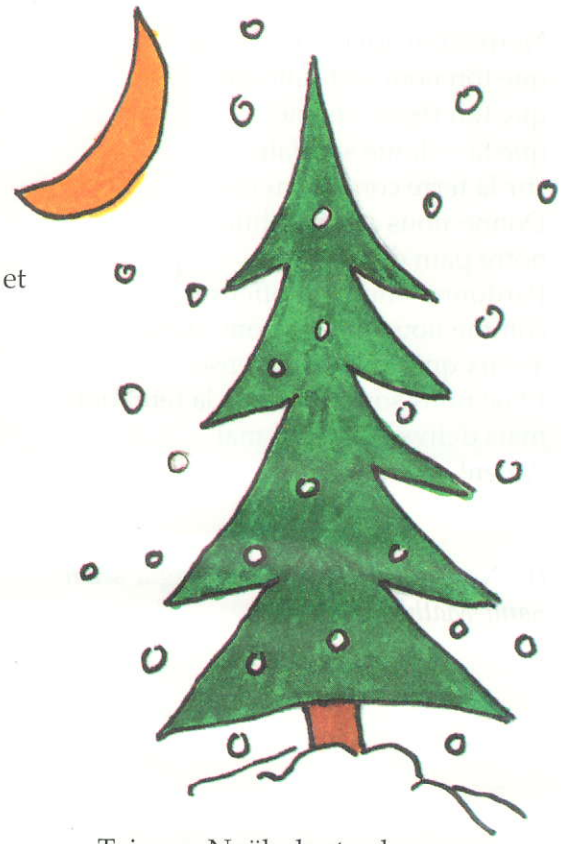
Meie Isa, kes sa oled taevas,
pühitsetud olgu sinu nimi;
sinu riik tulgu,
sinu tahtmine sündigu
nagu taevas, nõnda ka maa peal.
Meie igapäevane leib
anna meile tänapäev.
Ja anna meile andeks meie võlad,
nagu meiegi andeks anname
meie võlglastele.
Ja ära saada meid kiusatusse,
vaid päästa meid kurjast.
Sest sinu päralt on
riik ja vägi ja au
Igavesti.
Aamen!

le Nouveau Testament, l'Évangile selon Saint-Matthieu

[1] **une offense** – solvamine, solvang; **offenser** – solvama; *eestikeelses Uues Testamendis:* Ja anna meile andeks meie võlad, nagu meiegi andeks anname oma võlglastele.
[2] **Amen [amɛn]!** – *en hébreu: Ainsi soit-il ! – Olgu nii ! Ja nii sündigu ! Mingu see täide !*

naître III – sündima	**mourir** III – surema	**vivre** III – elama
je nais	je meurs	je vis
tu nais	tu meurs	tu vis
il naît	il meurt	il vit
nous naissons	nous mourons	nous vivons
vous naissez	vous mourez	vous vivez
ils naissent	ils meurent	ils vivent
je suis né(e)...	je suis mort(e)...	j'ai vécu...
je naissais...	je mourais...	je vivais...
je naquis...	je mourus...	je vécus...
je naîtrai...	je mourrai...	je vivrai...

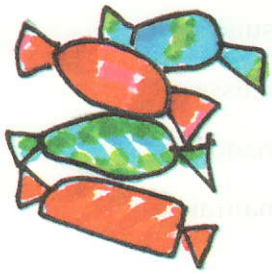
MON BEAU SAPIN



Mon beau sapin, roi des forêts,
que j'aime ta verdure!
Quand par l'hiver (en hiver) bois et
forêts
sont dépouillés de leurs attraits,
mon beau sapin, roi des forêts,
tu gardes ta parure.

Toi que, Noël planta chez nous
au Saint Anniversaire;
joli sapin, comme ils sont doux,
et tes bonbons et tes joujoux!
Toi, que Noël planta chez nous
par les mains de ma mère.
(tout brillant de lumière.)

Mon beau sapin, tes verts sommets
et leur fidèle ombrage,
de la foi qui ne ment jamais,
de la constance et de la paix,
mon beau sapin, tes verts sommets
m'offrent la douce image.



JUMALIK LAPS ON SÜNDINUD

Jumalik laps on sündinud,
oboed mängige, torupillid kõlage!
Jumalik laps on sündinud,
laulgem kõik tema trooniletulekust!

Juba neli tuhat aastat on prohvetid
tema tulekut meile ennustanud;
juba neli tuhat aastat
oleme oodanud seda õnnelikku aega.

Oo, kui ilus, kui armas ta on!
Küll tema armsus on täiuslik!
oo, kui ilus, kui armas ta on!
Küll ta on tore, see jumalik laps!

Tema koduks on laut,
tema asemeks on veidi põhku;
tema koduks on laut;
milline alandus Jumalale!

Idamaa kuningad, asuge teele,
tulge ja ühinege meie peoga!
Idamaa kuningad, asuge teele,
tulge imetlema seda last!

Oo, Jeesus, oo, kõikvõimas kuningas,
kuigi te olete alles väike laps,
oo, Jeesus, oo, kõikvõimas kuningas,
valitsege meie üle igavesti.

---

tous [tus] = **tout le monde**
le dénombrement – loendus
un empire – keisririik, impeerium
une étable – laut
le Seigneur – Issand, Jumal
le sauveur – päästja
l'Orient – Idamaa
le mage – maag, tark
le Juif, la Juive – juut
rendre visite – külastama
fuir III – põgenema
le charpentier – puusepp
tout porte à croire – kõik viitab sellele
exercer le métier – ametit pidama
prêcher I – jutlustama